

ملخص بحث:

الاستشراق الإسرائيلي وترجمة معاني القرآن الكريم إلى العبرية دراسة في الخلفيات الأيديولوجية والإشكالات المنهجية.

قدّم لنا التراث الاستشراقي نماذج مختلفة من ترجمات معاني القرآن الكريم وكان أغلبها مثقل بخلفيات أيديولوجية وعقدية، أسهمت في طرح العديد من الإشكالات في مستويات عديدة، لهذا انطلقنا من التساؤل عن أهم الإشكالات المنهجية الناتجة عن الترجمة العبرية لمعاني القرآن الكريم، وعن تراث العداء والكراهية الإسرائيلي للمسلمين في ترجمة معاني القرآن الكريم للغة العبرية.

وقد حاولنا تفكيك أطراف هذا الإشكال المعرفي بانتهاج المنهج الاستقرائي، إذ قمنا بتركيب جزئيات الموضوع المختلفة بجمع نماذج عديدة من الترجمات العبرية للقرآن الكريم بغية الوصول إلى نتيجة علمية كلية، كما اعتمدنا على المنهج التحليلي، في تفكيك الأفكار وإعادة تركيبها وفق منطق يضمن فهم أبعادها المختلفة.

يهدف البحث لكشف العلاقة الكامنة بين ترجمات معاني القرآن الكريم والخلفية الدينية والأيديولوجية للمترجم الإسرائيلي؛ بالإضافة إلى أهم الإشكاليات المنهجية التي تقابل مترجم معاني القرآن الكريم للغة العبرية؛ وقد ركزنا على أربع ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية هي: ترجمة ركندورف وترجمة ريفلين وترجمة أهارون بن شمش و ترجمة أوري روبين وقد تتبعنا الإشكالات المنهجية والخلفيات الأيديولوجية لهذه الترجمات.

Research Summary :

Israeli Orientalism and Translation of the Holy Quran meanings to Hebrew Ideological Backgrounds and methodological problems Study.

The Orientalist Heritage presents to us different models of the Holy Quran meanings translation, most of them were burdened of Ideological and dogmatic backgrounds, it contributed in the discussion of different issues of several levels,

That's why we start from discussing on the most important methodological issues resulting from the Hebrew translation of Quran Meanings, and about the heritage of Hostility and hatred of Israel in the translation of the Holy Quran Meanings to Hebrew.

We tried to dismantling this cognitive confusion parts by adopting the Orientalist Method, we installed the different molecules of the theme, by collecting many Hebrew translation of the Holly Quran in order to attempt to a total Scientific Result, we also adopt the analytic method, in the dismantling of thoughts and reinstalling them according to a logic that guarantees the understanding of its different dimensions.

The research aims to uncover the underlying relationship between the translations of the Holy Quran meanings, the Religious and the Ideological backgrounds of the Israel translator, in addition of the most important methodological issues which correspond to the translator of holy Quran meanings to Hebrew, we focused on four translations of the Holy Quran Meanings to Hebrew which are: **ROKENDOF** Translation, **RIFLINE** Translation, **HAROUN BEN CHEMIS** Translation, and **ORI ROBIN** Translation, and we followed the methodological issues and the Ideological backgrounds of these translations.